

RINGVORLESUNG · WINTERSEMESTER 2024/25

TRANSLATION IN WISSENSCHAFT UND PRAXIS



16. Oktober 2024

Einführung in die Ringvorlesung im WS 2024/25 Vorbesprechung nur für Studierende

Simona Föger, Dipl.-Dolmetscherin
Institut für Übersetzen und Dolmetschen

23. Oktober 2024

Der Deutsche Übersetzungsdienst der Vereinten Nationen stellt sich vor

Marlies Wulf, Dipl.-Übers.
Leiterin des Deutschen Übersetzungsdienstes der
Vereinten Nationen

13. November 2024

Comic-Übersetzung: Brennglas für die Übertragung literarischer Mündlichkeit und interkultureller Referenzen

Myriam Alfano, Mag.
Literaturübersetzerin, freie Dozentin

20. November 2024

User Assistance in SAP S/4HANA Cloud

Dr. A. Santoro, User Assistance Development Manager
E. Fromm, J. Igers, A. Ahmadpour, User Assistance
Developers, SAP

27. November 2024

Fragebogenübersetzung in der internationalen Sozialforschung – eine Textsorte mit besonderen Übersetzungsverfahren

Dr. Dorothee Behr, Dipl.-Übers.
Teamleiterin Studiendesign und -methodologie
GESIS Leibniz Institut für Sozialwissenschaften

04. Dezember 2024

Lokalisierung bei DECATHLON

Julia Liebchen, M.A. Übersetzerin
Localization Manager, Decathlon S.A.

11. Dezember 2024

Übersetzen in Zeiten von KI – bleibt alles anders?

Antje Beth, Dipl.-Übers., German Translator,
Linguistic Services, Europäische Investitionsbank

18. Dezember 2024

For Your Ears Only - Übersetzen und Dolmetschen im Bundesnachrichtendienst (BND)

Leiterin Dolmetschen
Leiterin Terminologie
Stv. Leiterin Übersetzen
N.N. Personal
Bundesnachrichtendienst

08. Januar 2025

Terminologie und KI: wechselseitige Vorteile und Synergien

Stefan Kreckwitz, CEO
N.N., Specialist
Congree Language Technologies GmbH

15. Januar 2025

Arbeiten als Dolmetscher: Freiberufler oder Festanstellung?

Stephanie-Akiko Haschke, M.A.
Freiberufliche Konferenzdolmetscherin, ehem.
Deutsche Botschaft Tokyo

22. Januar 2025

Untertiteln im Streamingzeitalter. Arbeitsbedingungen und Arbeitsprozesse

Prof. Dr. Alexander Künzli, Leiter Deutsche Abteilung
Fakultät Übersetzen und Dolmetschen, Universität Genf

29. Januar 2025

dekoder.org – Übersetzen und Publizieren rund um Russland, Belarus, Ukraine-Krieg und Exil

Friederike Meltendorf, Dipl.-Übers.
Literaturübersetzerin, Journalistische Übersetzerin,
Übersetzungsredakteurin

Mittwochs, 12:15-13:45 Uhr

Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Plöck 57a, Hörsaal 211 und im Livestream via heiCONF

Den Link zum Livestream und weitere Informationen erhalten Sie unter www.iued.uni-heidelberg.de